

XARİCİ DİLLƏRİN TƏDRİSİ METODİKASI
МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
METHODS OF TEACHING FOREIGN LANGUAGES

UOT 372.881.116.11

**СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ИЗУЧЕНИЕ ФРАЗЕОЛОГИЗМОВ ПРИ ОБУЧЕНИИ
РУССКОМУ ЯЗЫКУ КАК ИНОСТРАННОМУ**

Афаг Аллахверди гызы Садыгова

доктор философии по педагогике, доцент

Азербайджанский государственный университет культуры и искусств

ORCID: 0009-0007-6770-2460

E-mail: bafaq.sadiqova@mail.ru

***Ключевые слова:** процесс обучения, специфика, фразеологические обороты, лексика, коммуникация, словосочетания.*

***Açar sözlər:** tədris prosesi, spesifikasiya, frazeoloji birləşmələr, leksika, ünsiyyət, söz birləşmələri.*

***Key words:** learning process, specifics, phraseological units, vocabulary, communication, phrases.*

Содержание обучения любому иностранному языку изменяется в соответствии с целями обучения иностранным языкам на конкретном этапе исторического развития системы образования. Проблема комплексного развития коммуникативной деятельности учащихся азербайджанской школы на русском языке является главной проблемой современной методики преподавания русского языка как иностранного. Обучение русскому языку учащихся, живущих в среде другого языка, требуют нового подхода, который отличается от существующих методических систем преподавания русского языка.

При изучении лексики любого языка предусматривается применять различные приемы и методы. Для обоснования методики работы над лексикой при обучении русскому языку необходимо выделить те аспекты, которые представляют наибольшую трудность для обучающихся и вместе с тем важны при практическом овладении русской речью.

К числу таких вопросов относятся лексическое значение слова, объединение ряда лексических значений в одном. Именно здесь мы сталкиваемся с наиболее ярким проявлением специфики родного языка в области лексики. Лексическое значение слова в русском языке и в родном языке обучающихся часто не совпадают по своему объёму, и это приводит к большому количеству лексических ошибок в речи обучающихся.

Рассмотрение ряда вопросов, связанных с лексическим значением слова и с его сочетаемостью с другими словами на материале русского языка, поможет обоснованию подхода к изучению лексики русского языка при работе с обучающимися; выделить тот лексический материал, который представляет наибольшую трудность для обучающихся и который должен быть в центре внимания учителя, определить основные методы при овладении лексикой русского языка.

К числу таких трудностей при обучении русскому языку относится и изучение фразеологических словосочетаний. Фразеологические словосочетания специфичны для

каждого языка и, в основном не переводятся на другие языки. В этом случае нам поможет эквиваленты, имеющиеся на родном языке, хотя не все фразеологизмы имеют эквиваленты. Тогда следует разъяснение того или иного фразеологического словосочетания знакомыми учащимся словами или наглядными пособиями: предпочтительно использование в учебном процессе электронных средств.

Значение того или иного слова или словосочетания следует рассматривать в связи с закономерностями лексической системы в целом. Такой подход к раскрытию значения слова, словосочетания важен и для практики преподавания.

Эффективность обогащения лексического запаса обучающихся зависит от особенностей существующих источников, от специфики их использования, целенаправленности словарной работы. Организация работы по обогащению лексического запаса происходит целенаправленно: путем чтения текстов и работы по этим текстам; путем выполнения различных лексических, лексико-орфографических, лексико-грамматических и других упражнений. В процессе работы над текстом словарный запас обучающихся пополняется эпитетами, сравнениями, метафорами, фразеологизмами. Формирование лексического запаса при работе над текстами учебников по русскому языку связано с комплексным изучением материала курса русского языка [1, с.157].

Фразеологические обороты относятся более сложным единицам. Как и слова, фразеологизмы выполняют различные функции в процессе коммуникации. Фразеология русского языка представляет важную часть системы языка. Без овладения минимумом фразеологического богатства невозможны правильное понимание русской речи, как в устной, так и в письменной форме, свободное общение на русском языке.

Фразеологизм отличается от слова, и усвоение его протекает иначе. Фразеологизм – это особая единица языка с дифференциальными признаками воспроизводимости, семантической целостности, устойчивости, состоящая, в отличие от слова, из двух или более ударных компонентов [2, с.165].

Для употребления фразеологизмов в речи, надо сформировать умение автоматически воспроизводить их как семантически и структурно целую, устойчивую единицу. В выборе способа семантизации фразеологизма и введения его в речь должен осуществляться дифференцированный подход. Прежде всего, целесообразность и эффективность того или иного способа семантизации и введения в речь фразеологизма зависят от лингвистических и лингводидактических его особенностей. По-разному следует раскрывать значение фразеологизмов, имеющих структурно-семантические эквиваленты в родном языке обучающихся и не имеющие их. При раскрытии значения фразеологизма не могут быть механически использованы способы семантизации слова.

Основная масса фразеологических оборотов обладает оценочным значением, то есть выражает положительную или (чаще) отрицательную характеристику лица или предмета. Удачно употребленный фразеологический оборот оживляет речь, делает ее более эмоциональной. Вся работа по обучению фразеологических словосочетаний должна строиться на основе учета тех трудностей, которые вызывают усвоение фразеологической единицы. В практике обучения русскому языку широкое распространение получило раскрытие значения фразеологизма с помощью перевода. Конечно, перевод является одним из экономных приемов семантизации, однако в раскрытии значения фразеологизмов использование его должно быть ограничено. Прием перевода фразеологизма словом или словосочетанием целесообразен на начальном этапе обучения,

если другие приемы оказываются неэффективными вследствие слабого владения русским языком.

Однако применение перевода должно быть строго ограничено на среднем и продвинутом этапах обучения. Нужно иметь в виду, что перевод русских фразеологизмов фразеологическими сочетаниями родного языка связан с большими трудностями. Он целесообразен в случае, если помогает пониманию всей сложной смысловой структуры фразеологизма, обеспечивает его адекватное понимание и правильное употребление. Между тем случаи полного совпадения по семантике, структуре и образной основе фразеологизмов русского и родного языков редки. Точная передача фразеологизмов на родной язык невозможна. Поэтому целесообразно раскрывать значения фразеологизма средствами русского языка. В методике обучения русской фразеологии эффективны следующие приемы семантизации: использование синонимов (лексических эквивалентов и свободных словосочетаний), использование синонимичных и антонимичных фразеологизмов, развернутое толкование на русском языке, введение в контекст. Экономно и эффективно ознакомление обучающихся со значением фразеологизма путем использования синонимов, лексических эквивалентов и свободных словосочетаний. Например: *в двух шагах – рядом, близко; бок о бок – совсем рядом; не покладая рук – усердно; ломать голову – напряженно думать, размышлять и т.д.*

Фразеологические сочетания почти не имеют омонимических им свободных словосочетаний. Особенностью их является то, что входящие в их состав слова могут заменяться синонимическими. Например, *вертеться под ногами – путаться под ногами, почва уходит из-под ног – земля уходит из-под ног, тучи сгущаются – тучи собираются, надевать маску – носить маску, ловить на слове – поймать на слове, с неба свалился – с луны свалился, глаза слипаются – глаза закрываются, бросать на ветер – кидать на ветер, чесать язык – мозолить язык и т.д.*

Фразеологические обороты почти непереводаемы на другой язык, так как они имеют целостное значение, а составляющие фразеологизм слова как бы теряют собственное значение. Но есть фразеологизмы, которые имеют эквиваленты на родном языке. Хотя эти словосочетания по своему построению в корне отличаются от русского, но смысл почти полностью совпадает. Например, рассмотрим фразеологизм – *приказал долго жить*. Этот фразеологизм имеет эквивалент на азербайджанском языке – *ömrünü səpə bağısladı*. Значение обоих фразеологизмов одинаковое – умереть. И структура обоих словосочетаний одинаковая: состоят из трех слов. Или же фразеологизм *золотые руки* имеет на азербайджанском языке полностью совпадающий по значению эквивалент – *qızıl əllər*. Богатство лексики русского языка дает возможность употребить в разных контекстах синонимичные фразеологизмы.

Как и слова, фразеологизмы выполняют различные функции в процессе коммуникации. В методике обучения русской фразеологии эффективны следующие приемы семантизации: использование синонимов (лексических эквивалентов и свободных словосочетаний), использование синонимичных и антонимичных фразеологизмов, развернутое толкование на русском языке, введение в контекст. Экономно и эффективно ознакомление обучающихся со значением фразеологизма путем использования синонимов, лексических эквивалентов и свободных словосочетаний. Например: *как с неба свалился* и *как снег на голову* – синонимичные фразеологизмы – означают *внезапно, неожиданно; в двух шагах – рядом, близко; бок о бок – совсем рядом; не покладая рук –*

усердно; ломать голову – напряженно думать, размышлять и т.д.

По употреблению различаются активные и пассивные фразеологизмы. Редко употребляются фразеологизмы *бить челом – почтительно просить о чем-либо или жаловаться на кого-либо; барашек в бумажке – взятка*. Появились и фразеологизмы-неологизмы: например, *группа риска*.

Самой употребляемой является группа фразеологизмов, которые имеют сниженно-разговорную или разговорно-просторечную стилистическую окраску: *без царя в голове – глуп, недалек; лежать на боку – бездельничать; семь пятниц на неделе – о частых изменениях решений; водить за нос – обманывать; как баран на новые ворота – с тупым недоумением, ничего не соображая (смотрит кто-либо); вставлять палки в колёса – умышленно мешать кому-либо что-либо делать, чинить препятствия; нож в спину – предательское поведение по отношению к кому-либо;*

Фразеологизмы, которые употребляются в современном русском языке, имеют различное происхождение. Есть фразеологизмы, которые возникли в далёком прошлом, другие созданы в последние времена. Но основную часть фразеологизмов составляет фразеологизмы исконно русского происхождения. Например: *бить баклуши, водой не разольёшь, во весь голос, брать за живое, держать язык за зубами, водить за нос, морочить голову, как на ладони, под горячую руку и др.*

Предпочтительно предлагать учащимся задания увлекательного характера. Несмотря на трудность, учащиеся охотно выполняют предлагаемые задания типа: а) скажите эквиваленты этих фразеологизмов на родном (азербайджанском) языке: *Ни рыба ни мясо – nə ətdir, nə də balıq; ломать голову – baş sındırmaq; приказать долго жить – ömrünü sənə bağışladı; держать ухо востро – qulağını şəkləmək; пускать пыль в глаза – gözə küll üfürmək и др.*; 2) предлагаются картинки с разными изображениями и требуется найти соответствующий к картинкам фразеологизм. Учащиеся рассматривают картинки и находят фразеологизм, соответствующий данной картинке; в) найдите фразеологизмы с названиями животных и птиц: *белая ворона, куры не клюют, стреляный воробей, волк в овечьей шкуре, как кошка с собакой, крокодиловы слёзы, купить kota в мешке и др.*; г) предлагаются разные слова, например: *голова, глаза, нос, рука, нога, язык, вода*. Учащиеся должны найти фразеологизмы с этими словами: например, *сломя голову, ломать голову; повесить нос, зарубить на носу; мастер на все руки, сидеть сложа руки; пускать пыль в глаза, глаза на мокром месте и др.* Такие задания помогают эффективному усвоению фразеологических словосочетаний.

Вся работа по обучению русской фразеологии должна строиться на основе учета тех трудностей, которые вызывают усвоение фразеологической единицы. Несмотря на трудность усвоения фразеологизмов, учащиеся с большим интересом изучают их. Следует максимально учитывать общий и конкретный уровень подготовленности учащихся. На современном жизненном этапе как никогда возникает необходимость владения иностранным языком и каждый обучающийся сегодня заинтересован в практическом его использовании. Учитель должен использовать такие способы преподавания, которые имеют развивающий характер и способствует совершенствованию коммуникативной компетенции у учащихся.

Актуальность проблемы заключается в том, что изучение фразеологизмов имеет важное значение при обучении русскому языку как иностранному, потому что исполь-

зование фразеологизмов в речи делает ее выразительной и стилистически окрашенной.

Научная новизна. Исследование проблемы с аспекта сопоставительного изучения фразеологизмов на уроках РКИ в азербайджанской школе.

Практическая значимость. Будет полезным материалом при обучении РКИ.

Литература

1. Жуков В.П., Жуков А.В. Школьный фразеологический словарь. М.: Просвещение, 1989. 384 с.
2. Крючкова, Л.С. Практическая методика обучения русскому языку как иностранному / Л.С. Крючкова, Н.В. Мощинская – Москва: Наука, – 2009. — 480 с.
3. Методика преподавания русского языка. Ленинград, 1981, с.157
4. Методика обучения иностранным языкам. Учебное пособие. – Казань, КФУ, 2016. – 189с.
5. Учебный словарь русского языка /под ред. Ф.Г. Гусейнова. – Баку: Мутарджим, 2007. – 1000 с.
6. Шанский Н.М. Лексикология современного русского языка. М., 1974, с.165

A.A. Sadıqova

Rus dilinin xarici dil kimi tədrisində frazeoloji birləşmələrin müqayisəli öyrənilməsi Xülasə

Milli auditoriyanın tələbələrinin lüğət ehtiyatının zənginləşdirilməsinin səmərəliliyi mövcud mənbələrin xüsusiyyətlərindən, istifadə xüsusiyyətlərindən, lüğət işinin məqsədyönlü aparılma-sından asılıdır. Mətn üzərində işləmə prosesində şagirdlərin lüğət ehtiyatı epitetlər, müqayisələr, metaforalar, frazeoloji vahidlərlə zənginləşir. Frazeoloji vahidlər daha mürəkkəb vahidlərə aiddir. Sözlər kimi frazeoloji vahidlər də ünsiyyət prosesində müxtəlif funksiyalar yerinə yetirirlər. Sinonimlərdən, leksik ekvivalentlərdən və sərbəst ifadələrdən istifadə etməklə tələbələri frazeoloji vahidlərin mənası ilə tanış etmək və mənimsənilməsinə təmin etmək lazımdır.

A.A. Sadıqova

Comparative study of phraseological units in teaching Russian as a foreign language Summary

The effectiveness of enriching the vocabulary of students of a national audience depends on the characteristics of existing sources, the specifics of their use, and the focus of vocabulary work. In the process of working on the text, students' vocabulary is replenished with epithets, comparisons, metaphors, and phraseological units. Phraseological units refer to more complex units. Like words, phraseological units perform various functions in the communication process. Economically and effectively familiarize students with the meaning of phraseological units through the use of synonyms, lexical equivalents and free phrases.

Redaksiyaya daxil olub: 29.03.2024